



Language consultations: electronic database

<http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/224>

Question

Kā pareizi latviešu valodā saukt Nujorkas ***Metropolitan operu***?

Answer

Rakstot un izrunājot latviešu valodā, korekti būtu teikt ***Nujorkas Metropoles opera***.

Angļu valodas vārdam *metropolitan* nozīme ir ‘galvaspilsētas’, ‘metropoles’, tātad galvaspilsētas jeb metropoles opera. Lai arī vārda izruna ir [ˌmetrə'pɒlɪtən], latviešu valodā vārdam *metropolitēns* ir cita nozīme. *Metropolitēns* (no fr. *Métropolitain*), arī metro – ‘pilsētas elektriskais dzelzceļš, kas izbūvēts pazemes tuneļos vai virszemē speciāli izveidotos iecirkņos, vai uz estakādēm’. Praksē rakstos tiek lietots arī slīpraksts *The Metropolitan Opera* – tādējādi norādot, ka tā ir rakstība angļu valodā. Izrunājot angļu valodā, būtu jāsaglabā arī oriģinālvalodas uzsvars – ***Nujorkas Metro'politan opera***. Nebūtu ieteicams ***Metropoles operu*** dēvēt par ***Metropolitēna operu*** – tā patiešām nav dzelzceļa, bet pilsētas opera.

Sources

Ilustrētā svešvārdu vārdnīca. Sast. I. Andersone u. c. Rīga : Avots, 2005. 468., 469. lpp.

